# VOCABULARIO

## DOS INDIOS MUTUANS DO YAMUNDÁ

TH. POMPEU SOBRINHO

Os indios *Mutuans* do rio Yamundá são pouco conhecidos. Os exploradores que perlustraram a região não lhes fazem referencias. A Senhora Coudreau, na sua viagem pelo rio Mapuêra, encontrou os indios *Waieiués,* que descreve sumariamente e dos quais colheu um pequeno vocabulario de cêrca de 50 palavras.

O confronto desta lista de vocabulos com o vocabulario que possuímos mostra a identidade de alguns termos e a semelhança de varios outros, donde se conclue a existencia de relações evidentes entre os indios do Mapuêra e os *Mutuans* do Yamundá.

Os *Waieiués* têm sido referidos ao grande grupo dos *Karaibas*, visto como a maioria das palavras conhecidas de uso dêsses indios possuem radicais da familia linguistica *Karaiba.*

No vocabulario comparativo, que a seguir veremos, achamos que em 30% das palavras ha radicais *Karaibas* bem nitidos. Muitos vocabulos são identicos a vocabulos de algumas linguas *Karaibas :— Rangú, Taino, Gatibí*, etc.

Embora o material de que dispomos seja realmente insuficiente, podemos aventar a hipótese de que o falar dos indios *Mutuans* seja *Karaiba.* Por outro lado, vivem os *Mutuans* numa região em que predominam os *Karaibas*, indicio bastante forte para corroborar a hipótese que fizemos.

* * *

O vocabulario *Mutuan* que possuímos foi colhido diretamente pelo Snr. Tristão de Carvalho, no rio

Yamundá, onde conviveu com os selvagens longo tempo. Veio ás minhas mãos por oferta do distinto colega do Instituto do Ceará, o Snr. José Carvalho, estimado folclorista tão cedo roubado ao convívio do Instituto.

* * *

*Observações Gerais.* Nas linguas americanas são comuns os prefixos, sobretudo pessoais, por vezes tão intimamente ligados ao radical das palavras, que podem dar lugar a sérias confusões nos estudos comparativos.

No pequeno vocabulario *Mutuan* em apreço percebe-se á primeira vista os seguintes prefixos pessoais:

*ka, ko, ku, ki*
*ju, iú*

| | |
|---|---|
| *Ka. roxilí* | braço (aliás, meu braço) |
| *Ki. tolé* | dente |
| *Ko. talú* | saliva |
| *Ku. fatí* | cabelo |
| *Ju. uritó* | coração |
| *Iu. rú* | lingua |

Na familia *Karaiba* são frequentes, para a primeira pessoa do plural, os prefixos seguintes:

*Ki-kon, ko-kon, ku-kon*

Para a segunda pessoa, o *Karaiba* tem:

*a, e, o; ay, ad, eu, ar, oi* (singular)
*a-kon* (plural)

E para a terceira pessoa:

*I, tu, ti, te; ch, it, t, r, l* (singular)
*I-kon, ti-kon* (plural)

No *Uitoto* há os prefixos pessoais:

*Ga, go, ka, ko, ku* para a 1.ª pessoa;
*o* para a 2.ª pessoa.

No *Zaparo* os prefixos pessoais são:

*Ka, ki, ku* (1.ª pessoa)
*p, pa, pe, pu* (2.ª ou 3.ª pessoa?)

Em vista do que acabamos de ver, pode-se admitir que, em *Mutuan, ki, ko, ku* correspondam a relações da primeira pessoa. Quanto ao prefixo *ka,* a duvida torna-se patente, acentua-se, porque póde ser também referido á segunda pessoa, porquanto no *Karaiba* o *a* parece caracterizar esta segunda pessoa. Todavia, vê-se em *Zaparo* e em *Uitoto ka* e *ga* como prefixos da primeira pessoa, juntamente com *ki, ko, ku.*

Relativamente a *ju, iú,* ficamos em dúvida ainda maior sobre se corresponde á segunda ou á terceira pessoa. Parece mais provavel a referencia da segunda pessoa, porque no *Karaiba* há o prefixo *eu* indicativo desta pessoa; entretanto, o *i* aparece nesta familia como indice da terceira pessoa, se bem que não de uma maneira constante.

Nas linguas do grupo *Gê* temos:

*I, bá, pá* 1.ª pessoa;
*A, ga* 2.ª pessoa;
*U, ku* 3.ª pessoa.

Esta comparação poderia reforçar a hipótese de *ka* ser indice da segunda pessoa em *Mutuan* e não da primeira, e *ju, iú* indices da terceira; mas, tal comparação é ousada, porque não há outras relações que demonstrem afinidades do falar dos indios do Yamundá com o dos amerincolas da familia *Gê.*

Nas linguas americanas, em geral, o *i* precedido do *n* (singular) ou do *k* (plural) é indice da primeira pessoa, mas póde o *i* permutar com *o, u* (Trombetti). Estes fatos vêm em favor da hipótese aventada de *ki, ko, ku* serem realmente indices da primeira pessoa e k*a* da segunda, em *Mutuan.*

# VOCABULARIO COMPARATIVO (1)

| PORTUGUÊS | MUTUAN | DIVERSAS LINGUAS |
|---|---|---|
| Agua | *tuna* | *tunha, duna, tona, tuna* (linguas *Karaibas*); *ta, tan, na, da, tain, teen*= chuva; *kunã, nhama, munha*=agua (linguas *Gês*). |
| Algodão | *maurú* | *mapú* (K76). |
| Ambé (Philodendron) | *tiririó* | |
| Andorinha(passaro) | *xorotó* | |
| Amolar | *atinurá* | |
| Anta (Tapirus) | *jairú* | *pai* (K74), *maipuri* (K57). |
| Anzol | *xaratá, tenê* | |
| Arara (Psittacus) | *guairá* | *pairá* (K36, K73) |
| Arco | *parakomã* | *parákuma* (K75), *pairá* (K77), *olapá* (K7, K73) |
| Areia | *karakurá* | |
| Arraia | *xarg* | |
| Assaí(Euterpe) | *manaká* | |
| Assoprar | *afutóro* | |

---

(1)—Para facilitar o estudo comparativo usamos as seguintes comparações:

| | |
|---|---|
| A | Linguas arauak |
| G | Linguas gê |
| K | Linguas karaiba |
| K1 | Akawai |
| K2 | Apalaí |
| K7 | Arinagoto |
| K9 | Bakairí |
| K19 | Karaiba |
| K21 | Karimako |
| K26 | Kumanagoto |
| K29 | Makiritarí |
| K30 | Makuchí |
| K36 | Cyana |
| K41 | Pariagoto |
| K47 | Pianagoto |
| K50 | Purukoto |
| K53 | Paravilhana |
| K55 | Tamanak |
| K60 | Tchaíma |
| K72 | Woyawai |
| K73 | Galibí |
| K74 | Rangû |
| K75 | Uayeué |
| K76 | Taino |
| K77 | Cyambi |

| | | |
|---|---|---|
| Banco | *iokú* | |
| Barriga | *kosotú* | *tú* (G) |
| Batata | *rary* | |
| Bica | *katoly* | |
| Bicho (animal) | *akukixy* | |
| Bigode | *kotoly* | |
| Boca | *kotary* | *mtare* (K26), *mdarí* (K55, K72), *'endari* (K73), *intarri* (K29), *utari* (K21), *itarí* (K9). |
| Botão | *iamekó* | |
| Braço | *karoxily* | *yapelí* (K66); *k'awarí* (K9). |
| Branco | *turumimun* | *mu, mo*, radical de palavras que têm esta significação nas linguas do grupo *GÊ*. |
| Brinco | *anatále* | |
| Cabelo | *kufati* | *ty* (A); *onsetí* (K73) |
| Cacete | *kararau* | |
| Cachorro | *kaikusú* | *kuxís* (K76), *keikutxi* (K19), *keikue* (K47). |
| Cajueiro (Anacardium) | *koren* | |
| Caminho | *ansimã* | *axama* (K60), *asema* (K77). |
| Cana | *karakuty* | |
| Canoa pequena | *xiriparafó* | |
| Canoa grande | *kuxiúma* | |
| Canudo | *irâme* | |
| Cara | *mary* | *barí, amorí* (K73). |
| Castanha | *kutéko* | |
| Catarro | *katarina* | |
| Céu | *karyní* | |
| Chamar | *mukâ* | |
| Chuva | *tuna* (ver—agua) | |
| Colher | *guarania* | |
| Comida | *maúmú* | |
| Coração | *jiúritó* | |
| Corda | *kimiráu* | |

| | | |
|---|---|---|
| Cuia (vasilha) | *tutumun* | |
| Curuba (sarna) | *kríse* | |
| Cupim | *rotaráu* | |
| Cuspo | *kotatú* | *yatacur* (K26). |
| Dançar | *kurunasá* | |
| Dedo (artelho) | *komexikóne* | |
| Dente | *kitolé* | *k'iél* (K9). |
| Depressa | *karikarí* | |
| Dormir | *kambrone* | |
| Facão | *kativará* | *caxiparé* (K75), *xipasá* (K57). |
| Farinha | *kaiamáu* | |
| Febre | *dêdêrê* | |
| Ferida (ulcera) | *kokó* | |
| Flecha | *purí* | *pure, pre* (K60), *puire* (K2), *puriuti* (K19), *kurumuri* (K75). |
| Flor | *ronatikoeuru* | |
| Fogo | *ritó* | *kuritó* (K75), *uató* (K73), *wató* (K64, K29). |
| Frieira | *jubató* | |
| Frio | *koniosalú* | *tekominhoa* (K11), *komi* (K1). |
| Fumaça | *isine* | |
| Fuso | *rokó* | |
| Embira | *xató* | |
| Espingarda (fuzil) | *mukaua* | (palavra *tupí*) |
| Espremer | *marxér* | |
| Estrêla | *xírió* | *xirika* (K66), *sirika* (K36), *siricô* (K30, K53); *zirika* (Peba). |
| Galo | *paitará* | |
| Grande | *maimaú* | |
| Guariba (Mycetes) | *maú, miximixí* | |
| Jacamim (Psophia) | *oscó* | |
| Jacaré | *maluamun* | |

| | | |
|---|---|---|
| Jacú (Penelope) | *kukuê* | |
| Joelho | *kakomary* | |
| Lacrau | *tikiry* | |
| Ladrão | *xikotó* | *kotó* (Karirí). |
| Lagarto (Lacerta) | *karamakakú* | |
| Leite | *manatô* | *manatí* (K60), *manat* (K53), *manatelé* (K73). |
| Lingua | *iurú* | *nuri* (K26), *nurú* (K55, K73); *nunú* (karirá); *arú* =boca (karadjá); *erú* (radical nas linguas bororo); *jurú*, *iurú*=boca (Tupi). |
| Macaco(Simia) | *mikô* | |
| Machado | *iuaká* | *yauaka* (K75). |
| Madeira | *umeê* | *vuêvuê*=arvore (K73). |
| Mãe | *notiry* | *niri* (kaiapó). |
| Mamão (Carica) | *mamane* | (português) |
| Mandioca | *sararã* | |
| Mão | *kamotále* | *yamuti* (K29). |
| Marreca (Anas) | *manú* | |
| Menino | *miriri* | *mirim*=pequeno em *tupi*. |
| Mentiroso | *kauxíma* | |
| Mole | *rengó* | |
| Mosca | *uriurí* | |
| Mulher | *munaitá* | *hitá*, *uitá* (K76). |
| Mutum (Crax) | *rauxy* | |
| Não | *iuxetá* | |
| Nariz | *konary* | *yonarí* (K64), *yoanarí* (K47, K29), *younarí* (K72). |
| Negociar | *tleaxuxá* | |
| Noite | *maruna* | |
| Olho | *konofaty* | *eno* (K9). |
| Onça(Felix onça) | *kamarú* | *akale* (K9). |

| | | |
|---|---|---|
| Orelha | *ranarú* | *panarí* (várias linguas da familia *Karaíba).* |
| Ovo | *urmeu* | *mueu, meu* = sangue (K36); *imon* (K73). |
| Pai | *alair* | *hale, uare (gê,* coroado). |
| Palha | *xuanã* | |
| Paneiro | *urikó* | |
| Papagaio grande | *kiókió* | |
| Papagaio pequeno | *kererú* | *kolomí, konorú* (K53). |
| Pé | *kitopetône* | *itapitapí*=pista (K41). |
| Pedra | *terró* | |
| Pegar | *umrum* | |
| Peito (Mama) | *manatae* | *manaté* (K50), *manatí* (K60), *manatïi* (K30). |
| Pena, pluma | *nafutary* | |
| Peneira | *tuú* | |
| Pente | *kuiamakusú* | |
| Pescoço | *kiximary* | |
| Pestana | *konokáte* | |
| Pimenta | *ameu* | *pomuey* (K60). |
| Piolho yamou | *yamou* | *yemui* (K9), *omui* (K73), *yamue* (K60). |
| Porco pequeno | *akiriá* | |
| Porco grande | *ramikó* | |
| Prato | *alpá* | |
| Quarto kéte | *kéte* | |
| Ralo | *xumary* | |
| Rêde | *ituito* | *atuêtá* (K75), *atuato* (K2). |
| Remo | *guairau* | |
| Roça (plantação) | *kamary* | |
| Sapo (Bufo) | *kiriraurau* | |
| Sim, é | *tixe* | *tere* (K73). |
| Sol | *sôro* | *komô oro*=aurora (K73); *soru, só,ôu*=terra (Karadjá). |

| | | |
|---|---|---|
| Tabaco (fumo) | *xuma* | |
| Tamanduá | *xofre* | |
| Terra | *iukrika* | |
| Tesoura learatá | *learatá* | *xaratá* (K73). |
| Testiculo | *ibomo* | *arimoro* (K29), *imon*= ovo (K2, K36, K73). |
| Trovão | *diriny* | |
| Umbigo | *kamurú* | *murú*=filho (K73), *munú* =sangue (K36), *munute*=estar gravida (K19), *epuruá* (K77). |
| Uuha | *kamoxicône* | |
| Urú | *kauká* | |
| Urubú (Catharres) | *kurumun* | |
| Vento | *atiôr* | |
| Ver | *konerú* | *ené* é radical de *ver* no grupo *karaíba*. |
| Verdade | *tixí* | |
| Vir | *karkó* (2) | |

(2) – A fonetica usada na transcrição do vocabulario é a portuguesa, convindo porém notar que o —c— duro está representado por —k—, cê-cedilha por —s— e o —ch—, com o som que este grupo tem em francês, por —x—. O K do Bakairí vem representado por um K', apostrofado.